

韓国語の複合形容詞

鄭 芝 淑

キーワード：韓国語、하다動詞、하다形容詞、답다形容詞、롭다形容詞、스럽다形容詞

1.はじめに

韓国語の用言の中には、複数の構成要素からなる複合用言が大きな比重を占めている。

끝나다	終わる	화내다	腹を立てる	수 많다	数多い
재미있다	面白い	틀림없다	間違いない	나가다	出ていく
들어오다	入ってくる	받아들이다	受け入れる	알아듣다	聞き取る

これらの例では各構成要素がそれぞれの語彙的意味をよく保持しているが、複合用言の多くにおいては最後の要素が語彙的意味を希薄化させて、（派生）用言を形成するための文法的要素になっている。その代表的なものが하다用言である。

다하다	尽くす	행복하다	幸福だ
결혼하다	結婚する	친절하다	親切だ
사랑하다	愛する	조용하다	静かだ
기뻐하다	喜ぶ	강하다	強い

하다用言がどのように作られ発達してきたかはわからないが、韓国語の用言語彙を豊富にするのに大きな貢献をしたことは間違いない。特に、活用形を持たない中国語の語彙を韓国語に取り込むのに大きな役割を果たしてきた。その機能は現在に至るまでずっと生きており、新しい用言を生み、外来の要素を用言として取り込む働きを続けている。하다用言という語彙生成の仕組みが生み出されなかったならば、韓国語の用言は今よりはるかに貧弱なものになっていたのではないと思われる。

複合用言を作るための形式的要素は하다だけではない。動詞を作る主な要素として되다、거리다、이다、대다、지다などがあり、形容詞を作る主な要素として답다、롭다、스럽다などがある。

발견되다	発見される	남자답다	男らしい
흔들거리다	ゆらゆらする	호화롭다	豪華だ
반짝이다	きらめく、ひらめく	자연스럽다	自然だ
웃어대다	笑いこける		
많아지다	多くなる		

これらの要素がどのような基部要素と結びつくかは非常に複雑で、最終的には辞書に頼るしかない。韓国語の母語話者は長い言語体験を通じて辞書を内蔵しているため、その選択に迷うことはあまりない。聞いたことがあるとか読んだことがあるという体験に照らして判断している。しかし、外国語として韓国語を習う者にとっては、どの形を使えばいいのか疑問に思うことが多い厄介な問題であると思われる。

複合用言は、韓国語の歴史の過程で長い時間をかけて徐々に発達してきたものであるから、明確な法則性を期待することはできない。しかし、それはまったく無秩序に発展してきたものではなく、そこには一定の造語原理が働いていたと考えられる。本稿では、そうした原理を探りながら、複合用言のうち하다動詞、하다形容詞、답다形容詞、롭다形容詞、스럽다形容詞について考察してみたい。

2. 問題の複雑さ

複合形容詞の複雑さをいくつかの例を取り上げて見ることから始めよう。

걱정(心配)に-하다を付けると他動詞の걱정하다(心配する)となり、-되다を付けると自動詞の걱정하다(心配になる)となる。これらは、それぞれ、動詞句の걱정을하다と걱정이되다가縮約されてきたものであると解釈できる。걱정을基部として形容詞を作るには、-하다ではなく-스럽다を付けて걱정스럽다(心配だ、気がかりだ)としなければならない。また、指定詞の이다と結合した걱정이다(心配だ)という表現もある。

자유(自由)から하다動詞を作ることはできない。形容詞は作れるが、それには-하다ではなく-스럽다あるいは-롭다を付けて、자유스럽다/자유롭다(自由だ)とする。しかし、これに否定の接頭辞の付いた부자유(不自由)の場合には、부자유하다と부자유스럽다(不自由だ)のどちらも可能である。

これとよく似た場合であるが、자연(自然)からは、자연하다/자연스럽다(自然だ)、부자연하다/부자연스럽다(不自然だ)がすべて可能である。

以上の例のように、同じ基部を持つ異なる形の複合形容詞が存在する場合が少なくない。他の例を挙げれば、단조(単調)には단조하다、단조롭다(単調だ)があり、호화(豪華)には호화하다、호화롭다、호화스럽다(豪華だ)どれもが可能である。このように複数の複合形容詞がある場合には、それらの間に意味・用法の違いがあるかどうかが問題になる。これも複合形容詞をわかりにくくしている要因である。

先述のように、複合用言については最終的には辞書に頼らざるを得ないのであるが、肝心の辞書の情報が必ずしも一致していない。そのために問題はさらに複雑になっている。辞書情報に不一致が見られる理由としては、辞書編纂者の言語事実認識の違いということもあるかもしれないが、最も大きな理由は辞書にすべての情報が載せられているとは限らないためである。膨大な言語情報のうち編纂者が必要とみなすものを取捨選択して載せるものであるから、辞書ごとに情報が異なることになる。外国語学習者が普段使うような小型の辞書では多くの情報が抜け落ちている可能性が高い。本稿では、多少情報量の多い中規模辞典2冊の記述に基づいて考察する。『小学館朝鮮語辞典』と『엠텐스韓日

辞典』である。したがって、大規模辞典には載せられている情報が洩れている可能性があることをことわっておきたい。

3. 하다動詞と하다形容詞

하다用言は하다動詞と하다形容詞に分かれるが、両者を区分する原理は簡単である。動作、行為、作用、現象、過程、変化など動作性の意味を持つ動詞的要素が基部となる場合には動詞となり、状態、性質、状況、様態など状態性の意味を持つ形容詞的要素の場合は形容詞となる。

하다動詞		하다形容詞	
이야기하다	話す	건강하다	健康だ
일하다	働く	행복하다	幸福だ、幸せだ
행동하다	行動する	친절하다	親切だ
인사하다	挨拶する	순수하다	純粹だ
보고하다	報告する	청결하다	清潔だ
작성하다	作成する	피곤하다	疲れている
반사하다	反射する	중요하다	重要だ
출현하다	出現する	복잡하다	複雑だ
성장하다	成長する	거대하다	巨大だ
변화하다	変化する	유연하다	柔軟だ

하다動詞と하다形容詞の分布上の関係は排他的、相補的であり、ある하다用言が動詞として使われる場合には、形容詞としての用法は持たず、その逆も成立するのが普通である。しかし、動作性と状態性の区分は必ずしも明確ではなく、次の例のように、動詞と形容詞の両様に働く하다用言もごく少数であるが存在する。

감사하다 (動)感謝する (形)ありがたい
만족하다 (動)満足する (形)満足だ

このような例があるけれども、하다動詞と하다形容詞が互いに排他的であるということは、複合用言の分布を考える上で前提とすべき基本原理である。

4. 답다形容詞

本稿で扱う複合形容詞のうち답다形容詞は意味・用法が最も明瞭なものである。『金星版国語大辞典』では、活用接尾辞-답-を次のように記述している。

-답-：接尾辞

対象がすぐ前の体言の肯定的な特徴や属性を持っていることを表すことば。

- ① 体言に付いて、形容詞を作ることば。対象が前の体言の範疇に属し、かつそれが持ち得る肯定的属性を持っていることを表す。

- ② 肯定的な価値を表す一部の抽象名詞や自律性のない語根の名詞に付いて、形容詞を派生することば。対象が前のことばの肯定的特性を備えた状態にあることを表す。
- ③ 句や節を導く体言の後ろに付いて、形容詞句や叙述節を形成することば。

(筆者訳)

そして次のような例を挙げている。

사내답다	男らしい	여자답다	女らしい	신사답다	紳士らしい
교육자답다	教育者らしい	학교다운	学校らしい	정치가답게	政治家らしく
참답다	誠実だ	실답다	信頼できる	정답다	仲睦まじい
재벌이 사는 집답게 아주 크다.		財閥の住む家らしく大きい			
세계 챔피언을 지낸 선수답다.		世界チャンピオンを経験した選手らしい			

답다形容詞が見出し項目として辞書に記載されるものはごく少数である。しかし、それはこの形式の造語能力が低いことを示すものではない。- 하다는別として、- 룡다や- 슨다よりはるかに造語能力の高い要素である。룡다形容詞や스ړ다形容詞がほぼ固定化してしまった形式であるのに対して、- 답다는上に記述されたような条件に合えば、どのような語句にも自由につくことができる要素であるからである。

5. 룡다形容詞と스ړ다形容詞

룡다形容詞と스ړ다形容詞の間には意味上の違いはないとされている。違いは形態的なもので、母音で終わる基部には- 룡다가付き、子音で終わる基部には- 슨다가付くとされる。

룡다形容詞		스ړ다形容詞	
가소룡다	おかしい、笑わせる	갑작스ړ다	突然だ、急だ、不意だ
감미룡다	甘美だ	독살스ړ다	毒々しい、意地が悪い
경이룡다	驚異的だ	뒤통스ړ다	間抜けだ、不器用だ
광휘룡다	輝かしい	말썽스ړ다	もめごとになって面倒だ
권태룡다	飽きが来たようだ、(心身が) だるい	맛깔스ړ다	味加減が良い、口に合う
괴룡다	苦しい、困難だ	매련스ړ다	愚鈍だ、物分かりが悪い
까다룡다	ややこしい、気難しい	몰골스ړ다	不体裁だ、見苦しい
날카룡다	鋭い、鋭敏だ、厳しい	믿음성스ړ다	頼もしく見える
다채룡다	多彩だ	밧둥스ړ다	きかん坊だ
대수룡다	大したことだ、重要だ	밧살스ړ다	可愛げがなく憎たらしい
번거룡다	煩わしい、煩雑だ、騒々しい	밧상스ړ다	憎らしい、醜い
보배룡다	極めて貴重だ	변덕스ړ다	気まぐれだ、移り気だ
새룡다	新しい、なお鮮やかだ	복스ړ다	福々しい
사사룡다	私的だ、個人的だ	비밀스ړ다	秘密めいている
순조룡다	順調だ	성스ړ다	神聖だ、神々しい
애처룡다	気の毒だ、かわいそうだ、痛々しい	썩스ړ다	照れくさい、きまり悪い
예사룡다	当たり前だ、ありふれている	아양스ړ다	愛嬌がある
의룡다	義理がたい、律儀だ	악착스ړ다	粘り強い、がむしゃらだ

의외롭다 意外だ
 이롭다 得だ、有利だ、有益だ
 이채롭다 ひときわ目立っている
 임의롭다 恣意だ、自由だ
 자혜롭다 慈しみ深い
 정의롭다 正義感溢れる
 지혜롭다 智恵がある、賢い
 해롭다 害になる
 향기롭다 かぐわしい、芳しい
 흥미롭다 興味がわく、面白みがある

야당스럽다 たいへん騒がしい、騒々しい
 열성스럽다 真心がこもっている
 영악스럽다 獐猛だ、凶悪だ
 영광스럽다 光榮の至りだ、名譽ある、榮えある
 유감스럽다 遺憾だ、残念だ
 의문스럽다 疑わしいところがある
 익살스럽다 こっけいだ
 정성스럽다 真心がこもっている
 탐스럽다 うっとりするようだ、魅力的だ
 탐욕스럽다 貪欲だ

歴史的に見ると、まず롭다形容詞ができたが、-롭다が母音の後にしか付かないという制約があったため、その穴を埋める形で-스럽다が登場したようである。¹⁾ただし、-스럽다は母音で終わる基部に付けることもできたし、その後の発展の過程で롭다形容詞の領域まで進出してきたため、現在、母音で終わる基部については、롭다形容詞と스럽다形容詞が共存している場合が少なくない。

경사롭다/스럽다 喜ばしい、めでたい
 명예롭다/스럽다 名譽ある、誉れある、榮ある
 수고롭다/스럽다 ご苦労だ、大変だ
 신비롭다/스럽다 神秘的に見える
 영화롭다/스럽다 華やかなようすだ
 저주롭다/스럽다 呪わしい
 폐롭다/스럽다 煩わしい
 호사롭다/스럽다 豪華だ

다사롭다/스럽다 仕事が多い、多忙だ、お節介だ
 상서롭다/스럽다 よい兆しに思える
 신기롭다/스럽다 不思議だ、神妙だ；珍しい
 영예롭다/스럽다 榮譽と思われる、誉れと思われる
 자유롭다/스럽다 自由だ
 평화롭다/스럽다 平和だ
 호기롭다/스럽다 豪氣だ、意気揚々としている
 호화롭다/스럽다 豪華だ、派手だ

このような場合、辞書の語義記述などを見る限り、롭다形容詞と스럽다形容詞の間に意味上の違いはないようであり、母語話者の直感としても違いはないように思われる。ただ、どちらも同じように使われているのではなく、使用者により、あるいは基部によりどちらか一方が他方より好んで用いられるという違いはあるようである。

さらに、次のような例は、스럽다形容詞が롭다形容詞の領域まで進出したことを端的に示している。これらの語の基部は母音で終わっているにもかかわらず、스럽다形容詞しかない。

간고스럽다 貧しくて苦しい
 고아스럽다 いかにも古雅だ
 구차스럽다 非情に貧しい、つまらない
 남우세스럽다 嘲笑されそうだ
 분주스럽다 忙しそうだ
 불미스럽다 芳しくない傾向がある
 성가스럽다 煩わしい、面倒だ、迷惑だ
 소사스럽다 ずるい、ずる賢い、狡猾だ
 수다스럽다 おしゃべりだ、口数が多い
 신고스럽다 つらく苦しい、難儀だ

간사스럽다 ずる賢い、邪だ
 쾌사스럽다 おどけている、剽軽だ、滑稽だ
 기괴스럽다 奇怪だ、不思議だ、怪しい
 바보스럽다 馬鹿らしい、馬鹿みたいだ
 불명예스럽다 不名誉だ
 사치스럽다 奢侈だ、贅沢だ
 성화스럽다 煩わしい、うるさい
 송구스럽다 恐れ多い、恐縮している
 수치스럽다 恥ずかしい
 염려스럽다 気遣わしい、気がかりだ

완고스럽다	頑固だ、頑固そうだ	왈패스럽다	おしゃべりでお転婆だ
요기스럽다	妖気が漂って気味が悪い	요괴스럽다	奇怪だ
우아스럽다	優雅だ、優雅に見える	위구스럽다	気がかりだ
유체스럽다	偉ぶっている、言行が普通でない	의아스럽다	いぶかしい、疑わしい
인자스럽다	慈しみ深い、情け深い	재미스럽다	楽しそうに見える、面白そうだ
주체스럽다	手数がかかって厄介だ	증오스럽다	憎たらしい、憎らしい
혐의스럽다	疑わしい		

では、롭다形容詞や스럽다形容詞がなぜ生まれることになったか、という問題を考えてみよう。と言っても、文献学的に綿密に考証するのではなく、推測の域を出るものではないが、現在の例だけからでも、これらの形容詞が生まれるに至った根本原理は推し量ることができると思われる。

動作的概念を持つ表現に-하다가付けられて하다動詞が生まれ、状態的概念を持つ表現に-하다가付けられて하다形容詞が生まれることになったことは、すでに述べた。しかし、言語の意味を構成する概念の多くは、動作性も状態性も持たない事物を表す概念である。そうした事物性の概念から形容詞を作る言語的必要性が生じたとしても不思議ではない。롭다/스럽다形容詞はその必要を満たすために生まれたと考えられるのである。次のような例は、事物性の明瞭な基部を持っており、롭다/스럽다形容詞の原点を感じさせるものである。

보배롭다	極めて貴重だ	이롭다	得だ、有利だ、有益だ
해롭다	害になる	향기롭다	かぐわしい、芳しい
덕스럽다	徳があるように見える	마보스럽다	馬鹿らしい、馬鹿みたいだ
비밀스럽다	秘密めいている	색스럽다	風変わりだ
수다스럽다	おしゃべりだ、口数が多い	여성스럽다	女性っぽい
어른스럽다	(子供が)大人っぽい	요괴스럽다	奇怪だ
짐스럽다	負担になる	촌스럽다	田舎臭い、野暮っぽい
경사롭다/스럽다	喜ばしい、めでたい	쾌롭다/스럽다	煩わしい

롭다/스럽다形容詞のすべてがこのような明瞭な事物性の基部を持つものというわけではない。本稿で例示する語からわかるように、事物性の不確かな語や独立の語ではない要素を基部に持つものも多い。むしろその方が多数派である。それらは、形容詞形成要素としての-롭다/-스럽다の機能が定まって以来、基部の制約を緩めて次々と作られてきたものと思われる。

動作性と状態性の区別が明瞭でない場合があることはすでに述べが、動作性と事物性、あるいは状態性と事物性の区分はそれよりはるかに曖昧である。動作や状態という現実の事象が「動作」あるいは「状態」という言葉でとらえられるとき、それは一種の抽象的事物化であると考えられるからである。

まず、動作性と事物性の場合から見ることにしよう。ある하다動詞の基部が動作性と事物性の二様に解釈される場合がある。例えば、사랑(愛)は心の働き、情動を表す動作性の要素と解釈されて사랑하다(愛する)という하다動詞が作られるが、사랑は「愛すること、いとしく思う気持ち」という

事物性の要素と解釈することもできる。そこから 사랑스럽다 (愛らしい) という스럽다形容詞が生まれたと考えられる。このように同じ基部を持つ하다動詞と스럽다形容詞の対の例は少なくない。

하다動詞		~	스럽다形容詞	
감격하다	感激する	~	감격스럽다	感激的だ、感激に値する
객설하다	つまらない話をする、無駄口をたたく	~	객설스럽다	つまらない話だ、無駄口をたたいている
고생하다	苦勞する	~	고생스럽다	苦しい、つらい
고집하다	固執する、我を張る	~	고집스럽다	意地っ張りだ、頑固だ
변사하다	(病状が)急変する	~	변사스럽다	気まぐれで変わりやすい、病状が急変する
변하다	変わる	~	변스럽다	変だ、不思議だ
부담하다	負担する	~	부담스럽다	いかにも負担だ
불평하다	不平を言う、こぼす	~	불평스럽다	不満げだ、不平そうだ
비아냥하다	皮肉っぽく言う	~	비아냥스럽다	皮肉っぽい、嫌みだ
사랑하다	愛する	~	사랑스럽다	愛らしい、可愛らしい
생광하다	光が出る、光る	~	생광스럽다	光栄だ、面目が立つ、有難い
성화하다	気をもむ、いらいらする	~	성화스럽다	煩わしい、うるさい
야단하다	やかましく騒ぐ、大声で叱る	~	야단스럽다	たいへん騒がしい
어리광하다	甘える、ねだる	~	어리광스럽다	甘ったれだ
엄살하다	大げさに訴える、わざと困ったふりをする	~	엄살스럽다	大げさに痛いふりをする
염려하다	配慮する、気遣う	~	염려스럽다	気遣わしい、気がかりだ
요변하다	よこしまで軽率にふるまう	~	요변스럽다	見るからによこしまで軽率だ
위구하다	危惧する	~	위구스럽다	気がかりだ
의심하다	疑う	~	의심스럽다	疑わしい
자랑하다	誇る、自慢する	~	자랑스럽다	誇らしい、誇らしげだ
조심하다	用心する、注意する	~	조심스럽다	用心深い、控えめだ
증오하다	憎悪する、憎む	~	증오스럽다	憎たらしい、憎らしい
충성하다	忠誠を尽くす	~	충성스럽다	忠義だ
탐하다	貪る、がつつする	~	탐스럽다	うっとりするようだ、喉から手が出そうだ
한탄하다	恨み嘆く	~	한탄스럽다	嘆かわしい
혐의하다	疑い嫌う	~	혐의스럽다	疑わしい
홍감하다	ほらを吹く、大げさに言う	~	홍감스럽다	大げさだ

ただし、하다動詞と롭다形容詞の対の例は少ない。

하다動詞	~	롭다 / 슨럽다形容詞
순리하다	道理に従う	~ 순리롭다 道理にかなって無理がない
수고하다	苦勞する	~ 수고롭다/스럽다 ご苦勞だ、大変だ
저주하다	呪う	~ 저주롭다/스럽다 呪わしい

6. 하다形容詞と롭다/스럽다形容詞

状態性と事物性の境界はさらに不明確で、ある하다形容詞の基部が事物として解釈される可能性が高い。状態性の概念は抽象的な事物概念としてとらえなおすことができるからである。例えば、위험(危険)は状態性の概念であるためにこれを基部として위험하다(危険だ、危うい)ができた。しかし、これはまた「危うさ」という抽象的事物概念としてもとらえることができる。その解釈からさら

に위험스럽다 (危険だ、危うい) という스럽다形容詞が生まれる。このようにして生じたと考えられる하다形容詞と롭다/스럽다形容詞の対はかなり多い。そして重要なことは、こうした形容詞対の間に意味の違いがあるかどうかということである。

同一の基部を持つ하다形容詞と롭다/스럽다形容詞が共存する場合、その間に何らかの意味上の違いが生じるのが普通である。同じ働きをする2つの異なる形式が長く共存するとは考えにくい。どちらか一方が淘汰されてなくなるか、両者の間に何らかの違いが生じるのが自然な成り行きだからである。

辞書の語義解説や訳語を見ると、하다形容詞と스럽다形容詞の意味的な違いを示しているものが多い。

하다形容詞		스럽다形容詞	
가궁하다	哀れだ、不憫だ	~ 가궁스럽다	哀れに見える、哀れなところがある
거북하다	堅苦しい、気まずい	~ 거북스럽다	どうも窮屈だ、どうも気まずい
경망하다	言動が軽率でそそっかしい	~ 경망스럽다	見るからに軽率だ
고만하다	高慢だ	~ 고만스럽다	高慢に見える、高慢なところがある
고아하다	古雅だ	~ 고아스럽다	いかにも古雅だ
냉정하다	薄情で冷たい、冷淡だ	~ 냉정스럽다	冷淡に見える、見るからに冷たい
군색하다	貧しい、つらい、窮屈だ	~ 군색스럽다	貧しいようだ、どうも窮屈だ、苦しそうだ
만족하다	満足だ	~ 만족스럽다	満足そうだ
매몰하다	冷淡だ、薄情だ、冷たい	~ 매몰스럽다	見るからに冷酷だ、冷たい感じだ
먹음직하다	おいしそうだ	~ 먹음직스럽다	おいしそうに見える
믿음직하다	頼もしい	~ 믿음직스럽다	頼もしいところがある
바지런하다	まめめめしい、勤勉だ	~ 바지런스럽다	見るからにまめめめしい、いかにも勤勉だ
복잡하다	複雑だ、混雑している	~ 복잡스럽다	いかにも複雑だ
분주하다	忙しい	~ 분주스럽다	忙しそうだ
불경하다	不敬だ、無礼だ	~ 불경스럽다	いかにも不敬だ、無礼だ
불공하다	高慢だ、無礼だ、横柄だ	~ 불공스럽다	高慢なようすだ、不遜だ
불만하다	不満だ	~ 불만스럽다	不満気だ
불안하다	不安だ	~ 불안스럽다	不安そうだ
비굴하다	卑屈だ	~ 비굴스럽다	卑屈に見える、見かけが卑屈だ
상냥하다	優しい	~ 상냥스럽다	見るからに優しい、にこやかだ
소심하다	小心だ、臆病だ	~ 소심스럽다	小心なところがある
악독하다	邪悪だ、あくどい	~ 악독스럽다	いかにもあくどそうだ
얌전하다	おとなしい	~ 얌전스럽다	見るからにおとなしい
영름하다	腹黒い	~ 영름스럽다	腹黒いところがある
영결하다	英敏でずば抜けている	~ 영결스럽다	英敏に見える
영검하다	靈驗あらたかだ	~ 영검스럽다	靈驗あらたかに見える
예쁘장하다	可愛らしい	~ 예쁘장스럽다	きれいに見える、可愛らしい
완고하다	頑固だ	~ 완고스럽다	頑固だ、頑固そうだ
외람하다	僭越だ	~ 외람스럽다	見るからに僭越だ
용렬하다	凡庸で劣っている	~ 용렬스럽다	見るからに凡庸で劣っている
용맹하다	勇猛だ	~ 용맹스럽다	見るからに勇猛だ

우연하다	偶然だ	~ 우연스럽다	偶然のようだ
유난하다	普通と違う、際立っている	~ 유난스럽다	いかにも変わっている、際立っている
음흉하다	腹黒くて陰険だ	~ 음흉스럽다	陰険なところがある
음침하다	陰気だ；曇り気味で薄暗い	~ 음침스럽다	陰気なようすだ
음흉하다	陰険で凶悪だ、腹黒い	~ 음흉스럽다	見るからに陰険で凶悪だ
이상하다	変だ、おかしい、奇妙だ	~ 이상스럽다	異常に見える、おかしい、怪しい
잔망하다	することが軽々しくそそっかしい	~ 잔망스럽다	軽率なところがある
천착하다	ひねくれている、卑しくて汚い	~ 천착스럽다	ひねくれたところがある、卑しくて汚い感じだ
탐탁하다	好ましい、申し分ない	~ 탐탁스럽다	好ましく見える
혼란하다	混乱している	~ 혼란스럽다	混乱しているようだ
역하다	むかつく、むかむかする	~ 역스럽다	むかつくような感じだ

これらの例では、스럽다形容詞は하다形容詞の意味に「いかにも～だ、みるからに～だ、～らしい、～のようだ、～に見える、～なところがある」のような意味が付け加わっている。このような訳語や記述から判断すると、하다形容詞が単純に事物の状態・性質・形状などに対する客観的、一般的な判断を表すのに対して、스럽다形容詞は主観的・個人的・限定的印象を表していると考えることができる。このような意味上の違いは、- 하다が本来単に状態性の要素に用言活用の機能を与えるだけのものであるのに対して、- 슨다は事物性の要素から状態性の用言を作り出すためのものであることに由来すると考えられる。

ただ、하다形容詞と스롭다形容詞の対のすべてが辞書の記述で区別されているわけではない。同じ訳語を与えていたり、どちらか一方にだけ語義解説があり他方はその形が可能であることを示しているだけで訳語や解説が与えられていない場合のほうがむしろ多い。

가탄하다/스롭다	嘆かわしい、嘆くべきだ	간고하다/스롭다	貧しくて苦しい、貧乏だ
간릉하다/스롭다	ずる賢い	간사하다/스롭다	ずる賢い、邪だ
거만하다/스롭다	傲慢だ、横柄だ	가탄하다/스롭다	嘆かわしい、嘆くべき
거창하다/스롭다	雄大だ、巨大だ、大げさだ	겸손하다/스롭다	へりくだっている
경박하다/스롭다	軽薄だ	팬하다/스롭다	無駄だ、つまらない、空しい
괴상하다/스롭다	奇怪だ、怪しい	괴팍하다/스롭다	気難しい、偏屈だ
교만하다/스롭다	驕慢だ、おごり高ぶっている	구차하다/스롭다	非情に貧しい、つまらない
기괴하다/스롭다	奇怪だ、不思議だ	끝끔하다/스롭다	しっかりしている、すっきりしている
끔찍하다/스롭다	ものすごい、むごたらしい、この上ない	난잡하다/스롭다	乱雑だ、猥褻だ
다급하다/스롭다	緊迫している、あわただしい	대범하다/스롭다	鷹揚だ、度量が大きい
맹랑하다/스롭다	思いも寄らない、厄介だ、抜け目ない	무안하다/스롭다	合わせる顔がない、恥ずかしい
미련하다/스롭다	愚鈍だ、愚かだ	미안하다/스롭다	すまない、申し訳ない
민망하다/스롭다	きまり悪い	박정하다/스롭다	薄情だ
번잡하다/스롭다	煩雑だ	부자연하다/스롭다	不自然だ
부자유하다/스롭다	不自由だ	부지런하다/스롭다	勤勉だ、まめめめしい
불만족하다/스롭다	不満だ	불명예하다/스롭다	不名誉だ
불편하다/스롭다	窮屈だ、不便だ、具合が悪い	소란하다/스롭다	騒がしい、騒々しい
송구하다/스롭다	恐縮している	수상하다/스롭다	怪しい、疑わしい、いぶかしい

시원하다/스럽다	さっぱりしている、はきはきしている	암상하다/스럽다	嫉妬深い
양큼하다/스럽다	見かけによらず陰険だ、隅に置けない	야만하다/스럽다	野蛮だ
야박하다/스럽다	薄情だ、不人情だ、無情だ	야속하다/스럽다	薄情だ、冷淡だ、無情だ
약략하다/스럽다	非情に簡略だ、とても貧弱だ	엄전하다/스럽다	威厳がある
영악하다/스럽다	獐猛だ、凶悪で荒々しい	영절하다/스럽다	ありのままだ、もっともらしい
예쁘장하다/스럽다	可愛らしい	오만하다/스럽다	傲慢だ
요란하다/스럽다	騒がしい、うるさい、けばけばしい	요망하다/스럽다	怪しくみだらだ
요악하다/스럽다	怪しく邪悪だ	요사하다/스럽다	怪しく邪悪だ
용감하다/스럽다	勇敢だ、勇ましい	우람하다/스럽다	堂々としている、たくましい
우악하다/스럽다	粗野だ、乱暴だ	우직하다/스럽다	愚直だ、馬鹿正直だ
원만하다/스럽다	円満だ、睦まじい	원망하다/스럽다	悔しい、恨めしい
위엄하다/스럽다	威厳がある、いかめしい	유별하다/스럽다	格別だ、風変わりだ、並外れている
의악하다/스럽다	いぶかしい	이악하다/스럽다	利にさとい、抜け目がない
잔인하다/스럽다	残忍だ	정갈하다/스럽다	清潔だ、こざっぱりしている
죄민하다/스럽다	すまない思いでやり切れない	죄송하다/스럽다	申し訳ない、恐縮だ
주잡하다/스럽다	猥雑だ、卑猥だ、みだらだ	지독하다/스럽다	とてもひどい、ものすごい
천진하다/스럽다	純真だ、無邪気だ、あどけない	칙살하다/스럽다	しみたれている、けちくさい
태연하다/스럽다	泰然としている、平気だ	태평하다/스럽다	太平だ；呑気だ、気楽だ、のどかだ
포악하다/스럽다	暴悪だ、残虐だ	표독하다/스럽다	(性格が)きつい、すごい
한심하다/스럽다	情けない、嘆かわしい	허겁하다/스럽다	臆病だ
호담하다/스럽다	豪胆だ	혼잡하다/스럽다	混雑している、混みあっている
흉악하다/스럽다	凶悪だ	흉측하다/스럽다	陰険だ、身の毛がよだつようだ

これらの例の場合、辞書の記述は하다形容詞と스럽다形容詞が同じ意味であることを示しているように見える。しかし、母語話者としての筆者の直感では、このような例もほとんどの場合客観的／主観的の違いがあるように思われる。そもそも、これらの形容詞の表す意味は、하다形容詞にしろ스럽다形容詞にしろ、主観的な判断である。両者の違いは、主観性の有無ではなくむしろ主観性の強弱であるとみなすべきであろう。하다形容詞が主観的な判断でありながらその主観性を背景に後退させた表現であるのに対して、스럽다形容詞の方は主観性を前面に押し出した表現であると考えられる。両者の違いがこの程度のものであるなら、辞書で同じ記述が与えられていても不思議ではない。実際、韓日辞典の訳語は스럽다形容詞の意味を理解する助けとはなっても、訳語として使うには少し違和感がある。対応する하다形容詞と同じ訳語を与えるほうが自然に感じられる場合が多いように思われる。

主観性の強調という스럽다形容詞の意味は、対応する하다形容詞との対照によって生じる相対的なものであるから、対応する하다形容詞がない場合には生じないはずである。しかし、それが前述のように하다形容詞と스럽다形容詞が作られる原理の違いに由来するとすれば、対応する하다形容詞がない場合にも何らかの意味が存在すると感じられたとしても不思議ではない。- 슨다に対して辞書が与えようとしている意味は、そういう微妙なニュアンスの違いなのである。

하다形容詞と룹다形容詞の対の例はそれほど多くない。

하다形容詞		롭다形容詞	
공교하다	意外だ、偶然だ、巧妙だ、精妙だ	～ 공교롭다	意外だ、偶然だ、巧妙だ、精妙だ
단조하다	単調だ	～ 단조롭다	単調だ
따사하다	ほの暖かい	～ 따사롭다	ほの暖かい
순화하다	たんたんとして安らかだ	～ 순화롭다	たんたんとして安らかだ
위태하다	危ない、危うい、危機に瀕している	～ 위태롭다	危ない、危うい、危機に瀕している
유해하다	有害だ	～ 유해롭다	有害だ
초조하다	いらいらしている、いらだっている	～ 초조롭다	いらいらしている、焦っている
풍요하다	豊かだ、豊饒だ	～ 풍요롭다	豊かだ、豊饒だ
한가하다	暇だ	～ 한가롭다	のんびりしている、ゆったりしている

韓日辞典の訳語を見る限り、롭다形容詞の場合は하다形容詞との意味の違いを指摘している例は少ない。例外的に한가하다と한가롭다にかなり意味の違いがあることを示している。また、공교하다と공교롭다는、基本的な意味は同じであるが、「意外に、偶然に、折よく、折悪しく」という副詞的な用法では공교롭게(도)がもっぱら用いられる。

最後に、複合形容詞の3つの形がすべて共存している例がいくつかあることを指摘しておこう。

하다形容詞		스럽다形容詞		롭다形容詞	
다사하다	多忙だ、お節介だ	～ 다사스럽다	多忙だ、お節介だ	～ 다사롭다	多忙だ、お節介だ
신기하다	何とも不思議だ	～ 신기스럽다	不思議だ、神妙だ	～ 신기롭다	不思議だ、神妙だ
신기하다	珍しい	～ 신기스럽다	珍しい	～ 신기롭다	珍しい
신비하다	神秘的だ	～ 신비스럽다	神秘的に見える	～ 신비롭다	神秘的だ
호사하다	豪奢だ	～ 호사스럽다	豪奢だ	～ 호사롭다	豪奢だ
호화하다	豪華だ、派手だ	～ 호화스럽다	豪華だ、派手だ	～ 호화롭다	豪華だ、派手だ

7. おわりに

どの言語でも語彙の問題は厄介である。外国語を習う場合もあるいは教える場合も、最も時間と手間がかかるのは語彙の問題であろう。語彙は綿密な計画のもとに一举に出来上がったものではない。長い時間をかけて様々な人の手を経て作り上げられてきたものである。そのために、語彙には不規則な側面が大きい。辞書の語彙記述は、規則としてとらえることのできない個別的で不規則な情報の集合である。したがって、これを習得するには、長い時間をかけて一つ一つ覚えていく必要がある。

しかし、語彙が完全に不規則な情報ばかりであるかということ、そうではない。語彙にも構造があり、語彙項目は互いに無関係ではなく、音声、意味、統語など様々な面で互いに密接に関連しあっているところもある。語彙のそのような部分では、完全な規則性はなくてもある程度一般的な傾向のようなものが存在する。母語習得とは違って短期間にある程度の語彙力をつける必要がある外国語学習においては、そのような緩い一般性に着目して、学習効率を図る必要がある。本稿で取り上げた複合形容詞の場合、造語の原理という一般性があると考えて、一見複雑に見える複合形容詞を筆者なりに整理してみた。それが、今後の外国語としての韓国語学習に役立つことがあれば幸いである。

注

1) 裴晋影 (2014) およびそこに引用された文献を参照。

参考にした辞典

小学館・金星出版社編 (1993) 『小学館朝鮮語辞典』(初版)、小学館
ウンピョン語文研究所編 (1996) 『금성판 국어대사전 (金星版国語大辞典)』(第2版)、金星出版社
安田吉実ほか編 (2008) 『옛센스 (エッセンス) 韓日辞典』(改訂版)、民衆書林

参考文献

閔賢植 (1984) 「‘-스럽다, -롭다’ 接尾辞에 대하여」 『国語学』 第13輯、国語学会、pp. 95-118
キム・スホ (1986) 「접미사 “-답다, -롭다, -스럽다”의 어휘론적 기능연구」 『문화와 융합 (文化と融合)』
第7輯、韓国文化融合学会、pp. 51-74
キム・ジョンナム (2005) 「‘-답다’, ‘-롭다’, ‘-스럽다’ 의 분포와 의미」 『韓国語意味学』 第18輯、韓国語意味
学会、pp. 125-148
裴晋影 (2014) 「韓国語形容詞「~스럽다」の日本語でのあり方」 『日本近代學研究』 第44輯、韓国日本近代学会、
pp. 53-68